
Written by: Adam Chase & Ira Ungerleider

Transcribed by: [guineapig](#)

Tradotto da: [Erfascon](#)

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Ross sta entrando.]

Ross: Ragazzi? C'è qualcuno che vorrei presentarvi.

(Una scimmietta salta sulla sua spalla.)

Tutti: Oooh!

Monica: A-aspetta. Cos'è quello?

Ross: 'Quello' è Marcel. Vuoi salutarlo?

Monica: No, no, non voglio.

Rachel: Oh, è carinissima! Dove l'hai trovata?

Ross: Il mio amico Bethel la salvata da un laboratorio.

Phoebe: E' così crudele! Perché? Perché un genitore chiama suo figlio Bethel?

Chandler: Hey, quella scimmia ha il sederino Ross!

Monica: Ross, vivrà con tè, nel tuo appartamento?

Ross: Sì. E' molto noioso da quando Carol se ne è andata, quindi...

Monica: Perché non hai preso un co-inquilino?

Ross: Nah, non sò... Penso che quando hai raggiunto una certa età, avere un co-inquilino è un po' pate- (realizza) ...scusate, la- la ,parola 'patet' viene dal Sanscrito che significa 'divertentissimo modo di vivere'.

Sigla di apertura

[Scena: Central Perk, Phoebe è pronta a cantare. Joey non c'è.]

Phoebe: Ragazzi, repertorio nuovo stasera. Dieci nuove canzoni sul suicidio di mia madre, e una sull'uomo delle nevi.

Chandler: Sarebbe meglio aprire con l'uomo delle nevi.

(Entra Joey)

Tutti: Hey, Joey. Hey, amico.

Monica: Così, com'è andata?

Joey: Ahhhhhh, Non ho avuto il lavoro.

Ross: Perché? Tu eri Babbo Natale l'anno scorso.

Joey: Non sò. Qualche ragazzo grasso ha dormito con la direttrice dei negozi.

Monica: Quindi sarai?

Joey: Ah, Sarò uno degli aiutanti. E come un calcio in faccia, sapete?

Rachel: Hey, voi ragazzi che fate per Capodanno? (Protestano tutti e la colpiscono con i cuscini) Che c'è?! Cosa c'è che non va con il Capodanno?

Chandler: Tu niente, tu hai Pablo. Non hai da affrontare la pressione di questo giorno: fretta disperata per trovare qualcuno munito di labbra perché così puoi avere qualcuno da baciare a mezzanotte!! Ragazzi, Sto urlando!

Rachel: Bè, per vostra informazione, Pablo tornerà a Madrid per questo Capodanno, quindi potrò essere patetica come voi.

Phoebe: Sì, se lo desideri!

Chandler: E' solo che mi sono stufato di essere una vittima di questa festività. Sapete, quest'anno, nessun appuntamento, facciamo questo patto. Solo noi sei- cena.

Tutti: Sì, okay. D'accordo.

Chandler: Sapete, Mi aspettavo un po' più di entusiasmo.

Tutti: Woوو! Sì!

Rachel: Phoebe, hai il microfono acceso.

Phoebe: Oh, oh, Dio.

Rachel: (Nel microfono) Okay, Salve. Signore e Signori, tornata a grande richiesta, Miss Phoebe Buffay. Wooh!

Phoebe: (Prende il microfono) Grazie, Ciao. Um, Vorrei partire con questa canzone che significa molto per me in questo periodo dell'anno. (Suona una campanella come introduzione) (Canta:)

*Ho incontrato un uomo con occhi di carbone',
e un sorriso fulminante.*

*Come potevo immaginare che frattanto la mamma era morta in
cucina?*

(suona la campanella) *La lalala la la la la lalala la la...*

(Passa il tempo. Tutti sono totalmente depressi.)

Phoebe: (Cantando)

*...Le ceneri di mia madre
Tranne le sue ciglia finte*

*Stanno riposando in una piccola giara gialla,
E qualche volta quando tira vento...*

(Due scienziati, Max e David, hanno una rumorosa discussione che copre la canzone di Phoebe) (N.d.T: Come si permettono?)

Phoebe: (Cantando)

*...mi sento un po' starnutire
E ora io- (si ferma bruscamente)*

Scusatemi, scusatemi! Sì, ragazzi rumorosi! (Smettono di parlare e la guardano) C'è qualcosa che volete dividere con gli altri?

Max: No. No, e tutto- e tutto okay.

Phoebe: Bè, sapete, se è abbastanza importante da discuterne mentre canto, allora penso che sia abbastanza importante da dirlo a tutti!

Chandler: (A bassa voce, agli altri) Credo che oggi che questi due torneranno a casa con una nota!

David: Nie- lo ero- stavo solo dicendo al mio-

Phoebe: Potreste alzare la voce?

David: (Si alza e parla a voce più alta) Scusate, lo stavo- Stavo solo dicendo al mio amico che stavo pensando che lei è la più bella ragazza che ho mai visto nella mia- nella mia vita. E mi diceva che- che gli ricordavi-

Max: Daryl Hannah.

David: Daryl Hannah era la più bella donna che avesse visto nella sua vita, e io gli ho risposto che, sì, mi era piaciuta molto in Splash, , ma non tanto in- in Wall Street, pensavo che aveva Grandi Qualità.

Max: Grandi qualità.

David: -Grandi qualità. E uh, mentre Daryl Hannah è bellissima in modo convenzionale, tu sei luminosa come qualcosa di grazia delicata. Quindi, uh, è-è-è che quando hai cominciato a urlare. (Si siede)

Phoebe: Okay, faremo un piccolo break. (Va al loro tavolo)

Joey: Hey, quel ragazzo tornerà a casa con qualcosa di più di una nota!
[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, tutti tranne Joey stanno decorando un albero di natale.]

Ross: Vieni, Marcel. Siediti qui. (Marcel si siede)

Rachel: Phoebe, Non posso credere che non ti abbia ancora baciato. Voglio dire Dio, al mio sesto appuntamento con Pablo, aveva già dato il nome ai miei seni! ...Ooh. Ho gridato un po' troppo?

Ross: Solo un pochino.

Phoebe: Sai, David è uno Scienziato. E' molto metodico.

Monica: Credo che sia romantico.

Phoebe: Anch'io! Oh! Hai mai visto Ufficiale e Gentiluomo?

Rachel: Sì!

Phoebe: Bè è un po' come il tizio di quel film. Eccetto, eccetto che lui è-è un mito, e gentile, e dolce... Vorrei- Vorrei stare con lui tutto il tempo. Giorno e notte, e notte e giorno... e le occasioni speciali...

Chandler: Aspetta un minuto, quando siete usciti non gli avrai detto di capodanno. Spezzeresti il patto. Spezzerà il patto.

Phoebe: No, no, no, no, no, no. Sì, non potevo?

Chandler: Sì, perché io l'ho chiesto a Janice. (N.d.T. : Ancora???)

Monica: Cosa?!

Ross: Andiamo era un patto! Il TUO patto!

Chandler: L'ho rotto, okay? Non voglio più avere questa pressione.

Monica: Sì, ma Janice? Ma- ma quello è stata la peggior rottura della storia!

Chandler: Non ho detto che era una buona idea, Dico che mi sono stufato!
[Joey entra, le sue scarpe hanno i campanelli, che suonano quando cammina. Indossa un lungo impermeabile.]

Joey: Ciao. Ciao, sono in ritardo.

(Si toglie il cappotto e sotto ha un costume da Elfo)

Chandler: Troppo carino... devi scherzare, Joey!

Joey: Belle scarpe, huh? (Le muove e i campanelli suonano)

Chandler: Aah, mi ucciderai!

(Marcel afferra alcuni strumenti da cucina)

Monica: Ross! Sta giocando di nuovo con le mie spatole!

Ross: Okay, senti, non li romperà, va bene?

Monica: Devi sempre portarla qui?

Ross: Non posso mica lasciarla da sola a casa. Giusto? Noi- abbiamo avuto il nostro primo scontro stamattina. Penso che ce l'abbia con il mio lato lavorativo. Ho detto alcune cose che non dovevo dire, e lei- lei ha lanciato un po' di feci...

Chandler: Sai, se tardi a lavoro, Potrei dargli un occhiata io per tè.

Ross: Oh, sarebbe grande! Okay, ma se lo fai, assicurati che sembri che sei andato a vedere lei, okay, e non per fare un favore a me.

Chandler: Okay, ma se me lo chiede, non mentirò.

[Scena: Laboratorio, David sta spiegando qualcosa a Phoebe con l'aiuto della lavagna.]

David: ...Ma, per ora non possiamo verificare questa teoria, perchè gli acceleratori di particelle al giorno d'oggi hanno bisogno di molta energia per simulare queste condizioni.

Phoebe: Okay, va bene, ora avrei una domanda.

David: Yuh.

Phoebe: Um, un giorno ti deciderai a baciarmi?

David: Uh, la definirei una, uh, domanda interessante. E, uh, la risposta dovrebbe essere (Scrive SI sulla lavagna) si. Si, voglio farlo. Ma, vedi, io vorrei che questo bacio fenomenale possa succedere in un momento fenomenale, perché, bè, perché sei tu..

Phoebe: Certo.

David: Esatto. Ma, vedi, più io aspetto, il bacio fenomenale, e ora sono arrivato ad'un punto dove mi verrebbe spontaneo... buttare tutto giù da questo tavolo e buttare tè sul tavolo. E, uh, io non sono certo una sorta di, uh, buttatore.

Phoebe: Oh, David, lo, lo penso che tu sia un Buttatore. Voglio dire, sei un buttatore intrappolato nel corpo di un fisico.

David: Daaavvero.

Phoebe: Oh, Si,si, oh, ne sono sicura. Devi solo provarci, solo buttare tutto a terra e buttare me sul tavolo.

David: ...Ora? Ora?

Phoebe: Oh si, proprio ora.

David: Okay, okay, okay. (Si prepara a buttare tutto a terra, ma prende con delicatezza un computer portatile) Sai, questo è un po' troppo costoso. (Lo appoggia da qualche altra parte. Poi prende un microscopio) E questo- questo è un regalo. (lo sposta)

Phoebe: Okay, ora sembra che tu stia riordinando.

David: Okay, che diavolo, che diavolo. (Butta a terra le rimanenti carte e afferra Phoebe) Davvero vuoi che ti butti sul tavolo o tu-tu vuoi saltare da sola?

Phoebe: Salterò. (Salta sul tavolo)

(Finalmente si baciano)

[Scene: Central Perk, sono tutti lì.]

Ross: Dimmi una cosa. Che significa per tè 'patto di nessun appuntamento'?

Monica: Scusami, okay. E' solo che Chandler ha qualcuno, e Phoebe ha qualcuno- ho pensato di chiamare Bobby il Buffo.

Chandler: Bobby il buffo? Il tuo ex, Bobby il Buffo?

Monica: Già.

Joey: Conosci un altro Bobby il Buffo?

Chandler: Mi è capitato di conoscere un Bob il Buffo.

Rachel: (Da a Joey una tazza di caffè) Okay, ecco a tè...

Joey: Ooh ooh ooh ooh, non c'è spazio per il latte!

Rachel: (Beve un sorso di caffè dalla tazza di Joey) Ecco. Ora c'è.

Ross: Okay, quindi nella nostra serata senza appuntamenti, tre di noi hanno degli appuntamenti.

Joey: Uh, quattro.

Ross: Cinque.

Rachel: Cinque.

Ross: Cinque. (Si stringe la testa tra le mani)

Rachel: Scusate. Pablo ha preso un volo notturno.

Joey: Sì, e io ho incontrato quella bollente Mamma single al negozio. Ma che deve fare un povero Elfo?

Ross: Okay, quindi sarò l'unico a rimanere da solo a mezzanotte?

Rachel: Oh, andiamo. Faremo, faremo una grande festa, e nessuno saprà chi è con chi.

Ross: Hey, sai, è proprio quello di cui ho bisogno ora.

Monica: Che succede?

Ross: Oh, è-è Marcel. Non mi parla più, sapete? Se ne sta in giro tutto il giorno trascinando le mani a terra...

Chandler: E' strano, ci siamo divertiti così tanto l'altra sera.

Ross: Davvero.

Chandler: Sì, abbiamo giocato, guardato la TV.. quel gioco di abilità è fortissimo.

Ross: Quale, uh... quale gioco di abilità?

Chandler: Col calzino arrotolato? Pensavo che glie lo avessi insegnato tè.

Ross: No.

Chandler: Sai, non è poi un granché. Appallottola un calzino... e un melone...

(Max corre dentro)

Max: Phoebe. Ciao.

Phoebe: Oh, Ciao Max! Hey, conosci i miei amici?

Max: No. Hai visto David?

Phoebe: No, no, non è qui attorno.

Max: Bè, se lo vedi, digli di fare i bagagli. Andiamo a Minsk.

Phoebe: Minsk?

Max: Minsk. E' in Russia.

Phoebe: Lo so dov'è Minsk.

Max: Ci hanno dato la sovvenzione. Tre anni, tutte le spese pagate.

Phoebe: Quindi, quando partirete?

Max: Il primo Gennaio.

Stacco Pubblicitario

[Scena: Laboratorio, David e Max stanno lavorando. Phoebe bussava alla porta]

Phoebe: Si può?

David: Hey!

Phoebe: Ciao.

David: Ciao! (La bacia) Che-che stai facendo qui?

Phoebe: Um, bè, Max mi ha detto di Minsk, quindi (facendo una voce forzatamente felice) congratulazioni! E' così eccitante!

Max: Sarei più eccitato se partissimo.

Phoebe: Oh, non parti? (Voce forzatamente triste) Oh, perchè?

Max: Diglielo, David. 'Non voglio andare a Minsk e lavorare con Lifson e Yamaguchi e Flench, no nononononono. Voglio stare qui con la mia ragazza!!' (brontola)

David: Grazie, Max. Grazie.

Phoebe: Così-così davvero non partirai?

David: Non sò. Non so cosa voglio fare. Vorrei solo- decidi tu.

Phoebe: Oh non posso farlo.

David: Ti prego.

Phoebe: Oh no no.

David: No, ma chiedo-

Phoebe: Oh, ma non posso farlo-

David: No, ma io non posso-

Phoebe: E' una tua decisione, e-

David: -prendi la decisione-

Phoebe: Okay, um, resta.

David: Resto.

Phoebe: Resta.

(Ci pensa per un istante e poi butta a terra la roba da un tavolo)

Phoebe: Sono diventata brava a fare questo! (Salta su)

David: Era il materiale di Max. (Si baciano)

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, il party è cominciato.]

Janice: Mi piacciono queste cose al carciofo! Oh, non dirmi cosa c'è dentro, la dieta cominciava ieri! (FA' LA SUA ORRIBILE, FASTIDIOSISSIMA RISATA)

Chandler: Ti ricordi di Janice.

Monica: Vividamente.

(Qualcuno bussa alla porta; Monica apre)

Monica: Ciao.

Sandy: Ciao, sono Sandy.

Joey: Sandy! Ciao! Entra! (Lei entra, seguita da un ragazzino e da una ragazzina)...hai portato i tuoi figli.

Sandy: Sì. E' tutto a posto, vero?

(Joey e Monica si guardano l'un l'altro e fanno spallucce. Ross entra con Marcel sulla sua spalla)

Ross: Festa!

Monica: Quella cosa non entrerà qui dentro.

Ross: 'Quella cosa'? Non è un party con ospiti? Lascia che ti chieda una cosa, se mi fossi fatto vedere con la mia nuova ragazza, lei non potrebbe entrare a casa tua?

Monica: Spero che la tua nuova ragazza non urinerà di nuovo sul mio tavolo.

Ross: Okay. Era più imbarazzata lei di chiunque altro per quella storia. Okay? E per lui ritornare qui senza un minimo di coraggio...

Monica: Va bene. Solo tienila lontana da me.

Ross: Grazie. (Va via) Andiamo, Marcel, che ne pensi se tu ed io facciamo un po' di conoscenza con gli altri? (Marcel corre via) Va bene, ci, uh... ci vediamo dopo.

(La porta si apre. Rachel sta in piedi davanti all'uscio. Il suo cappotto e fangoso e bucato, i suoi capelli sono all'aria e la sua faccia è tutta un livido. Tutti si girano a guardarla)

Monica: Oh mio Dio! Rachel, cara.. stai bene? Dov'è-dov'è Pablo?

Rachel: Madrid. Ha perso il volo.

Phoebe: E allora... la tua faccia è esplosa?

Rachel: No. Okay. Ero all'aeroporto, stavo prendendo un taxi, quando questa donna- questo enorme pianeta biondo con un quaderno- ha cominciato a urlarmi. Qualcosa sul fatto che quel taxi era suo. E poi l'altra cosa che ha fatto è stata cominciare a tirarmi- tirarmi per i capelli-! Così ho chiamato altri tre taxi, e ogni volta che cercavo di salire lei mi picchiava....oh...qualcuno su sta divertendo a questo party? (A Monica) La gente mangia le mie patatine?

[Passa il tempo. Monica e Rachel, pettinata un po' meglio, escono dalla camera da letto]

Sandy: Sai, quando ti ho visto l'altra volta al negozio, è stata probabilmente la prima volta che ho immaginato un elfo nudo.

Joey: Wow, è, uh, sporco.

Sandy: Sì.

(Si stanno per baciare quando Joey capisce che i suoi figli lo stanno guardando)

Joey: Hey, ragazzi...

Ross: (Guardando Marcel giocare con Phoebe. A Chandler) Guardala. Non volevo che passasse l'intera serata con me, ma almeno guardarmi.

Janice: (trovandoli) Eccoti! Haaah, te ne eri andato via da me!

Chandler: (Imitandola) Ma mi hai trovato!

Janice: Qui, Ross, fatti una foto. (Gli dà una macchinetta fotografica e scatta una foto) Sorridi! Sei su Janice camera!

Chandler: Uccidimi. Uccidimi ora.

(Qualcuno bussa alla porta. Monica guarda dallo spioncino)

Monica: Hey ragazzi! E' Bobby il Buffo!

(Sorriscono tutti. Monica apre la porta. Bobby è ovviamente molto depresso)

Bobby il Buffo: Hey, scusate il ritardo. Ma mio, uh, nonno, è- morto circa due ore fa'. Ma lo-lo-io non posso prendere l'aereo prima di domani, quindi eccomi qua!

Joey: (Avvicinandosi) Hey Bobby il Buffo! Whoah! Chi è morto?

(Monica gesticola ferocemente dietro la schiena di Bobby)

[Passa il tempo. Bobby sta parlando di suo nonno. Tutti gli altri sono molto depressi]

Bobby il Buffo: Tanto, lo sapete, alla fine- lo rivedrò di nuovo.

Janice: (Ross sta ancora scattando foto) Oh, voglio incorniciare questa e scrivervi "Riuniti" con l'evidenziatore.

Chandler: Va bene, Janice, senti! Janice... Janice... Hey, Janice, quando ti ho invitato a questa festa non necessariamente pensavo che noi-

Janice: Oh, no. Oh, no.

Chandler: Mi spiace che tu abbia frainteso...

Janice: Oh-mio-Dio. Ascoltami, Chandler, devi ascoltarmi. Arriverà il momento che tu riavrai la possibilità di stare con me me. (Corre via)

(Ross sta ancora scattando foto)

Chandler: Oh, dammi quella cosa. (Gli prende la macchinetta fotografica)
(David sta mangiando i popcorn che ha fatto Phoebe. Arriva Max)

Phoebe: Ciao, Max!

Max: Ciao, Yoko. (N.d.T. Capita la battuta? Yoko Ono era la moglie di J.Lennon, apparentemente la responsabile della separazione dei Beatles)
(A David) Ho deciso di partire senza di tè.

David: Wow.

Max: Non è come sempre- è Minsk. Buon Anno Nuovo. (Se ne va)

Phoebe: Stai bene?

David: Sì, sto bene, sto bene.

(Phoebe porta David in una camera da letto)

Phoebe: Devi partire per Minsk.

David: No, io... non andrò a Minsk.

Phoebe: Oh, devi partire per Minsk. Tu appartieni a Minsk. Non puoi stare qui solo per me.

David: Sì che posso. Perché andarmene significherebbe rompere con te, e io non voglio rompere con te.

Phoebe: Oh sì, sì, sì che puoi. Dì solo, um, 'Phoebe, il mio lavoro è la mia vita ed è questo quello che devo fare ora'. E io dirò 'il tuo lavoro?! Il tuo lavoro?! Come puoi dire questo?!'. E te dirai, um, 'E' terribile, ma non ho scelta. Non puoi comprendermi?'. E io dirò (colpendolo) 'no! No! Non posso capire questo!'.

David: Uh, ow.

Phoebe: Ooh, scusami. Um, e, e metterai le braccia intorno a me. (Lo farà) E, um, e poi mi dirai che mi ami e non mi dimenticherai mai.

David: Non ti dimenticherò mai.

Phoebe: E poi di che quando è quasi mezzanotte dovrai andartene perché non vuoi cominciare il nuovo anno senza di me. (Si baciano) Sto per perdere uno scenziato.

Dick Clark: (alla TV) Buonasera, qui è Dick Clark, dal vivo a Times Square. Siamo in mezzo a un turbinare di confetti virtuali qui in Times Square...

(Joey butta un lenzuolo sui figli di Sandy)

Joey: Andate, ragazzi.

Chandler: (A una donna che ha chiaramente appena incontrato) E il tacchino mi ha beccato. (Sorridente) Ti prego, baciami a mezzanotte. (Lei se ne va)

Joey: Hai visto Sandy?

Chandler: Ooh. Uh, non so se dirtelo, ma è nella camera da letto di Monica, lo sta facendo con Max, quello scenziato, sai. Ooh.

Rachel: MMh Gnt, I P'll s sta prnd.

Tutti: (alla cucina) Cosa?

Rachel: La P'lla s sta aprnd!

Dick Clark: (alla TV) La Palla si sta aprendo! Tra venti secondi sarà mezzanotte...

Chandler: E il momento di gioia scende su di noi.

Joey: Sembra che il patto di non appuntamento abbia funzionato.

Phoebe: Tutti sembrano così felici. Li odio.

Monica: Qualcuno non sembra allegro. Hey Bobby!

(Bobby si avvicina e comincia a piangere. La mezzanotte arriva e tutti eccetto i ragazzi sono felici e sorridenti)

Chandler: Sapete, lo uh.. ci siamo. Non sono un genio della matematica, ma credo che ci siano tre ragazzi e tre ragazze libere. (fa il rumore del bacio)

Phoebe: Io no. Non mi sento di baciare nessuno stanotte.

Rachel: Io non potrei baciare comunque.

Monica: Chi bacerò io?

Joey: Bè, non puoi baciare Ross, è tuo fratello.

Ross: Perfetto. Perfetto. Così nessuno mi bacerà.

Chandler: Va bene, qualcuno mi baci. Qualcuno mi baci, è mezzanotte!
Qualcuno mi baci!

Joey: Vabenevabenevabene. (Lo bacia. Ross fa una foto) Fatto.

Sigla di chiusura

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, poco dopo.]

Ross: (Guardando Marcel e parlando con Rachel) Vorrei solo una cosa. Io sono sempre lì per lei, gli cambio i pannolini, la lavo... ma non mi ha mai telefonato. E' così duro accettare che qualcuno a cui vuoi bene non te ne vuole altrettanto.

Rachel: ...Credo che quella mi abbia rotto il naso.

Fine
